The Translatability of Feminine Proverbial Expressions in Jordanian Arabic Variety

By:

Ihab Zuheir Abu Rumailah

B.A in Applied English from J.U.S.T., 2000

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts Yarmouk University

Supervised by

Dr. Lutfi AbulHaija

23, July, 2008

Thisis committee

1- Dr. Lutfi AbulHaija .................. .Chair
2- Prof. Abdulla Shunnaq .................. Member
3- Prof. Raslan Bani Yasin ............ Member
4- Dr. Hisham Obeidat ............. Member
ABSTRACT
The Translatability of Feminine Proverbial Expressions in Jordanian Arabic Variety

By
IHAB ZUHEIR ABU-ROMAILAH

Supervised By
Prof. Lutfi Abulhaija

This study aimed at investigating and analyzing the main problems in translating feminine proverbial expressions in Jordanian Arabic variety into English. It also sheds light on cultural gaps that renditions disclose, together with linguistic and lexical particularities.

The researcher focuses on the translatability of twenty feminine expressions in Jordanian Arabic into English in fifteen proverbs in order to find the most appropriate translation of these expressions in terms of their pragmatic influence. This study highlighted the cultural problems and other problems that might face the translator in his attempt to render the intent meaning of these expressions from Arabic into English.
Fifteen MA students at Yarmouk University translated twenty feminine expressions within fifteen proverbs into English. Their translations were analyzed to see the most appropriate rendering of these expressions. The researcher provides a suggested translation for each expression.

Finally, the study concludes with a number of recommendations, which would hopefully enhance the process of translating these expressions and improve the practice of their translations.